

TRAMWAJE ŚLĄSKIE SA

41-506 CHORZÓW, UL. INWALIDZKA 5

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**
zwanej dalej w skrócie SIWZ

Usługa tłumaczenia pisemnego związana z realizacją Projektu pn. „Modernizacja infrastruktury tramwajowej i trolejbusowej w Aglomeracji Górnośląskiej wraz z infrastrukturą towarzyszącą”

Przetarg pisemny

Nr sprawy: JRP/533/2011

Zamawiający: Tramwaje Śląskie SA

41-506 Chorzów

ul. Inwalidzka 5

telefon (032) 246-60-61 (64/65), faks (032) 251-00-96

www.tram-silesia.pl

e-mail: przetargi@tram-silesia.pl oraz jrp@tram-silesia.pl

Postępowanie o udzielenie zamówienia sektorowego, o wartości poniżej progów stosowania ustawy Pzp prowadzone jest w formie przetargu pisemnego, zgodnie z Regulaminem udzielania zamówień w Tramwajach Śląskich SA, dostępnym na stronie internetowej zamawiającego www.bip.tram-silesia.pl w zakładce Zamówienia.

ROZDZIAŁ 1**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego związanego z realizacją Projektu pn. *Modernizacja infrastruktury tramwajowej i trolejbusowej w Aglomeracji Górnośląskiej wraz z infrastrukturą towarzyszącą.*

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (zwanej dalej w skrócie SIWZ)

2. Zamawiający nie podzielił zamówienia na części i nie dopuszcza składania ofert częściowych.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

ROZDZIAŁ 2**TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA**

Termin realizacji zamówienia – od dnia podpisania umowy do końca grudnia 2012r,

ROZDZIAŁ 3**WARUNKI UDZIAŁU W PRZETARGU**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:
 - a) posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz potencjał techniczny, a także dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia lub przedstawia pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia potencjału technicznego i osób zdolnych do wykonania zamówienia,
 - b) spełniają warunki określone w załączniku nr 4 SIWZ,
 - c) załączyli wymagane dokumenty,
 - d) złożyli ofertę w terminie wymaganym przez zamawiającego.
2. Wykonawcy niespełniający warunków udziału w postępowaniu zostaną z niego wykluczeni.
3. Zamawiający dokona oceny spełniania przez wykonawców warunków udziału w postępowaniu stwierdzeniem: „spełnia / nie spełnia” na podstawie informacji zawartych w dokumentach i oświadczeniach załączonych do oferty.

ROZDZIAŁ 4

DOKUMENTY I OŚWIADCZENIA

Wymagane dokumenty należy przedstawić w formie oryginału lub kserokopii. Dokumenty złożone w formie kserokopii muszą być opatrzone klauzulą „ZA ZGODNOŚĆ Z ORYGINAŁEM” i poświadczone podpisem oraz imienną pieczętką przez osobę/y uprawnioną/e do podpisania oferty (zgodnie z KRS albo wpisem do ewidencji działalności gospodarczej).

Wykonawca musi załączyć do oferty niżej wymienione dokumenty aktualne na dzień składania ofert:

- a) Aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
Aktualnym jest dokument obrazujący aktualny stan prawny i faktyczny w odniesieniu do aktualnych danych zawartych w rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej.
- b) Formularz oferty – **załącznik numer 2.**
- c) Oświadczenie wykonawcy – **załącznik nr 3.**
- d) Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia - **załącznik nr 4.**
- f) Wzór umowy zaparafowany na każdej stronie przez osoby uprawnione – **załącznik nr 5.**

ROZDZIAŁ 5

INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

1. Oświadczenia, zawiadomienia oraz informacje zamawiający i wykonawcy przekazują pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną.
2. Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują oświadczenia, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
3. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami i oświadczeniami składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej.

ROZDZIAŁ 6

OPIS SPOSOBU UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ DOTYCZĄCYCH SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

1. Wykonawca może zwrócić się na piśmie do zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ.
2. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, chyba że prośba o wyjaśnienie treści specyfikacji wpłynęła do zamawiającego na mniej niż 3 dni przed terminem składania ofert.
3. Zamawiający przekaze treść zapytań wraz z wyjaśnieniami wszystkim wykonawcom, którym doręczono SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania.

ROZDZIAŁ 7

OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

Magdalena Borecka - Nurzyńska – w zakresie przedmiotu zamówienia oraz w zakresie zamówień sektorowych - tel. (32) 256 36 61 wew. 308, m.borecka@tram-silesia.pl

ROZDZIAŁ 8

TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

Termin związania ofertą wynosi **60 dni**.

Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

ROZDZIAŁ 9

OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Wykonawca jest zobowiązany przygotować ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ.
2. Ofertę należy sporządzić w języku polskim z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Złożenie przez jednego wykonawcę więcej niż jednej oferty lub oferty zawierającej rozwiązania alternatywne spowoduje jej odrzucenie.
4. Ofertę stanowi wypełniony druk „Formularz oferty” z wypełnionymi załącznikami i wymaganymi dokumentami.
5. W przypadku, gdy jakakolwiek część powyższych dokumentów nie dotyczy wykonawcy, należy wpisać: „nie dotyczy”.
6. Osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy lub pełnomocnik muszą podpisać druk „Formularz oferty” z załącznikami oraz miejsca, w których zostały naniesione zmiany.
7. Jeżeli wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, do oferty musi być załączone pełnomocnictwo określające jego zakres i podpisane przez osobę/y uprawnioną/e do reprezentacji wykonawcy zgodnie z Krajowym Rejestrem Sądowym lub innym dokumentem uprawniającym do prowadzenia działalności gospodarczej.
8. Zalecane jest, aby wszystkie zapisane strony oferty były kolejno ponumerowane i zaparafowane przez osobę lub osoby uprawnione.
9. Zalecane jest zamieszczenie oferty w zamkniętej kopercie, zaadresowanej na zamawiającego:

Tramwaje Śląskie SA

Jednostka Realizująca Projekt

ul. 1 Maja 152

40-237 Katowice

i oznaczonej: Przetarg pisemny, nr sprawy: **JRP/533/2011**

Nie otwierać przed: ~~28.XI~~.....2011r. godz. 10:00

Poza powyższymi oznaczeniami koperta winna zawierać nazwę i adres wykonawcy.

10. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
11. Wykonawca może zmienić lub wycofać ofertę przed upływem terminu składania ofert.

ROZDZIAŁ 10

MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Termin składania ofert upływa dnia 28 XI 2011r. o godz. 9:45.
2. Ofertę należy złożyć w siedzibie zamawiającego: Tramwaje Śląskie SA w Katowicach przy ul. 1 Maja 152, parter, pokój nr 8 – Jednostka Realizująca Projekt.
3. Oferty złożone po wyznaczonym terminie będą zwracane bez otwierania.
4. Otwarcie ofert odbędzie się dnia 28 XI 2011r. o godz. 10:00 w budynku administracyjnym: Tramwaje Śląskie SA w Katowicach przy ul. 1 Maja 152, parter, pokój nr 8 Jednostka Realizująca Projekt.
5. Otwarcie ofert jest jawne. Bezpośrednio przed otwarciem ofert zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
6. Podczas otwarcia ofert zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy wykonawców, a także informacje dotyczące cen.

ROZDZIAŁ 11

KRYTERIUM, KTÓRYM ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY

1. Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą, tj. z największą liczbą punktów wynikającą z sumy punktów przyznanych za poszczególne komponenty.
2. Kryterium oceny ofert będzie: **cena – 100%**
w tym : **50%** - tłumaczenie zwykłe z j.angielskiego na j.polski
10% - tłumaczenie zwykłe z j.polskiego na j.angielski
10% - tłumaczenie przysięgłe z j.angielskiego na j.polski
5% - tłumaczenie przysięgłe z j.polskiego na j.angielski
25% - tłumaczenie ekspresowe

3. Punkty będą przyznawane wg następujących zasad 1%=1 pkt.

3.1 Oferta z najniższą ceną brutto za **tłumaczenie zwykłe z j.angielskiego na j.polski - 50 pkt.**

Ceny pozostałych ofert będą liczone wg proporcji matematycznej:

$$P_{zap} = \left(\frac{C_n}{C_{ob}} \right) \times 50$$

P_{zap} – ilość punktów za tłumaczenie zwykłe z j.angielskiego na j.polski

C_n – najniższa cena oferowana brutto

C_{ob} – cena badanej oferty brutto

3.2 Oferta z najniższą ceną brutto za **tłumaczenie zwykłe z j.polskiego na j.angielski – 10 pkt.**

Ceny pozostałych ofert będą liczone wg proporcji matematycznej:

$$P_{zpa} = \left(\frac{C_n}{C_{ob}} \right) \times 10$$

P_{zpa} – ilość punktów za tłumaczenie zwykłe z j.polskiego na angielski

C_n – najniższa cena oferowana brutto

C_{ob} – cena badanej oferty brutto

3.3 Oferta z najniższą ceną brutto za **tłumaczenie przysięgłe z j.angielskiego na j.polski – 30 pkt**
Ceny pozostałych ofert będą liczone wg proporcji matematycznej:

$$P_{tpap} = \left(\frac{C_n}{C_{ob}} \right) \times 30$$

P_{tpap} – ilość punktów za tłumaczenie przysięgłe z j.angielskiego na j.polski

C_n – najniższa cena oferowana brutto

C_{ob} – cena badanej oferty brutto

3.4 Oferta z najniższą ceną brutto za **tłumaczenie przysięgłe z j.polskiego na j.angielski – 10 pkt**
Ceny pozostałych ofert będą liczone wg proporcji matematycznej:

$$P_{tpa} = \left(\frac{C_n}{C_{ob}} \right) \times 10$$

P_{tpa} – ilość punktów za tłumaczenie przysięgłe z j.polskiego na angielski

C_n – najniższa cena oferowana brutto

C_{ob} – cena badanej oferty brutto

3.5 Oferta z najniższą stawką procentową za **tłumaczenie ekspresowe – 25 pkt**
Ceny pozostałych ofert będą liczone wg proporcji matematycznej:

$$P_{ex} = \left(\frac{C_n}{C_{ob}} \right) \times 25$$

P_{ex} – ilość punktów za tłumaczenie ekspresowe

C_n – najniższa cena oferowana brutto

C_{ob} – cena badanej oferty brutto

ROZDZIAŁ 12

SPOSÓB OBLICZENIA CENY

1. Wykonawca jest zobowiązany do wypełnienia „Formularza cenowego” i określenia w nim ceny.
2. Cenę należy podać w wartości brutto w ujęciu liczbowym i słownie z zaznaczeniem podatku VAT w ustawowej wysokości oraz wartości netto.
3. Ostateczna cena oferty winna być zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku.
4. Prawidłowe ustalenie podatku VAT należy do obowiązków wykonawcy, zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowym.
5. Zastosowanie przez wykonawcę stawki podatku VAT niezgodnej z obowiązującymi przepisami spowoduje odrzucenie oferty chyba, że zachodzą przesłanki uprawniające do zastosowania innego podatku, co wykonawca powinien udokumentować w swojej ofercie poprzez złożenie dokumentu (oświadczenia) uprawniającego go do jego zastosowania.
6. Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
7. W przypadku cen podanych w walutach innych niż PLN wartość należy przeliczyć wg średniego kursu NBP na dzień sporządzania oferty.

8. Wszystkie ceny określone przez wykonawcę zostaną ustalone na okres ważności umowy i nie będą podlegały zmianom.
9. Każdy z wykonawców może zaproponować tylko jedną cenę, której nie może zmienić.
10. Zamawiający poprawi w tekście oferty oczywiste omyłki pisarskie oraz oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

ROZDZIAŁ 13

FORMALNOŚCI, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY

1. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty zamawiający zawiadomi wykonawców, którzy złożyli oferty, o wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmę), siedzibę i adres wykonawcy, którego ofertę wybrano.
2. W zawiadomieniu wysłanym do wykonawcy, którego oferta została wybrana, zamawiający określi miejsce i termin zawarcia umowy.

ROZDZIAŁ 14

INFORMACJE DOTYCZĄCE WALUT OBCYCH, W JAKICH MOGĄ BYĆ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ.

Rozliczenia między zamawiającym a wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.

Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany lub anulowania ogłoszenia, a także zmiany warunków przetargu.

Zamawiający zastrzega sobie prawo zamknięcia przetargu bez dokonania wyboru którejkolwiek z ofert.

Czynności Zamawiającego podjęte w postępowaniu nie podlegają środkom ochrony prawnej w rozumieniu przepisów ustawy Pzp.

Wymienione niżej załączniki stanowią integralną część SIWZ:

1. Opis przedmiotu zamówienia – załącznik nr 1,
2. Formularz oferty – załącznik nr 2,
3. Oświadczenie wykonawcy – załącznik nr 3,
4. Wykaz osób, które będą uczestniczyli w wykonywaniu zamówienia – załącznik nr 4,
5. Wzór umowy – załącznik nr 5.

Chorzów, dnia

Podpisał

p.o. DYREKTOR DS. INWESTYCJI

Andrzej Bywałec

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie przez Wykonawcę usługi tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski w tym również tłumaczenie przysięgłe, tekstów związanych z projektem pn. *Modernizacja infrastruktury tramwajowej i trolejbusowej w Aglomeracji Górnośląskiej wraz z infrastrukturą towarzyszącą*.
2. Zakres tłumaczenia związany jest z realizowanym przez Tramwaje Śląskie SA projektem z funduszy Unii Europejskiej i obejmuje m. in. zagadnienia związane z pracami projektowymi, budowlanymi, studiami wykonalności, aspekty i analizy ekonomiczne, finansowe, techniczne i prawne.
3. Usługa tłumaczenia tekstu (polski-angielski / angielski-polski) odbywać się będzie na wniosek Zamawiającego.
4. Wykonawca przedstawi ofertę wykonania następujących usług:
 - tłumaczenia zwykłego z j.angielskiego na j.polski lub j.polskiego na j.angielski wraz ze stawką za wykonanie tłumaczenia 1 strony,
 - tłumaczenia przysięgłego z j.angielskiego na j.polski lub j.polskiego na j.angielski wraz ze stawką za wykonanie tłumaczenia 1 strony,
 - procent zwiększenia stawki za tłumaczenie ekspresowe.
5. Wykonując usługę tłumaczenia zwykłego oraz przysięgłego Wykonawca wykonuje min. 8 stron tłumaczenie dziennie.
6. Wykonawca umożliwi Zamawiającemu korzystanie z usługi w trybie ekspresowym, co oznacza min. 13 stron tłumaczenia dziennie.
7. Strona obliczeniowa tłumaczenia zwykłego obejmuje 1500 znaków (wliczając litery, cyfry, znaki interpunkcyjne, spacje).
8. Strona obliczeniowa tłumaczenia przysięgłego obejmuje 1125 znaków (wliczając litery, cyfry, znaki interpunkcyjne, spacje).
9. Płatność nastąpi po zaakceptowaniu przez Zamawiającego przedstawionego rozliczenia, w terminie 30 dni, przelewem na konto Wykonawcy.

FORMULARZ OFERTY

W związku z ogłoszeniem przetargu pisemnego na usługę tłumaczenia pisemnego związana z realizacją Projektu pn. „Modernizacja infrastruktury tramwajowej i trolejbusowej w Aglomeracji Górnośląskiej wraz z infrastrukturą towarzyszącą”

Nr sprawy: **JRP/533/2011**

1. Oferuję/my wykonanie przedmiotu zamówienia w pełnym rzeczowym zakresie objętym Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia na kwotę:

- 1. Tłumaczenie zwykłe z j.angielskiego na j.polski**

cena nettozł (słownie:zł)
podatek VATzł (słownie:zł)
cena bruttozł (słownie:zł)

- 2. Tłumaczenie zwykłe z j.polskiego na j.angielski**

cena nettozł (słownie:zł)
podatek VATzł (słownie:zł)
cena bruttozł (słownie:zł)

- 3. Tłumaczenie przysięgłe z j. angielskiego na j.polski**

cena nettozł (słownie:zł)
podatek VATzł (słownie:zł)
cena bruttozł (słownie:zł)

- 4. Tłumaczenie przysięgłe z j.polskiego na j.angielski**

cena nettozł (słownie:zł)
podatek VATzł (słownie:zł)
cena bruttozł (słownie:zł)

- 5. Stawka za tłumaczenie ekspresowe:%**

2. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się z treścią SIWZ i nie wnoszę/simy do niej żadnych zastrzeżeń.
3. Oświadczam/y, że uważam/y się związanym/i niniejszą ofertą na czas wskazany w SIWZ.
4. Ponadto oświadczam/y, że akceptuję/my warunki płatności.
5. Zobowiązuję/my się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy o treści zgodnej z wzorem umowy, w miejscu oraz terminie wyznaczonym przez zamawiającego.
6. Oświadczamy, że przedmiot zamówienia wykonamy w terminie do

Całość oferty składam/y na..... kolejno ponumerowanych stronach

.....
Miejscowość i data

.....
Podpisano
(przedstawiciel/e wykonawcy)

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

Nazwa wykonawcy

Adres wykonawcy

Numer telefonu

Numer faksu

E-mail

Oświadczam, że spełniam warunki dotyczące:

1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności zgodnie z wymogami właściwej ustawy,
2. posiadania wiedzy i doświadczenia,
3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
4. sytuacji ekonomicznej i finansowej,

oraz oświadczam, że:

- nie wyrządziłem szkody, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie,
- nie otwarto w stosunku do mnie likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,
- nie zalegam z uiszczeniem podatków, opłat oraz składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, uzyskałem przewidziane prawem zwolnienie*, odroczenie*, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu*,
- żaden wspólnik spółki jawnej*, partner spółki partnerskiej*, komplementariusz spółki komandytowej oraz spółki komandytowo-akcyjnej*, urzędujący członek organu zarządzającego osoby prawnej* lub jako osoba fizyczna* nie został prawomocnie skazany za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego,
- nie wykonywałem bezpośrednio czynności związanych z przygotowaniem prowadzonego postępowania i nie posługiwałem się w celu sporządzenia oferty osobami uczestniczącymi w dokonywaniu tych czynności.

Podpisano:
(przedstawiciel/e wykonawcy)

* niepotrzebne skreślić

WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W WYKONYWANIU ZAMÓWIENIA

Nazwa wykonawcy

Adres wykonawcy

Numer telefonu

Numer faksu

Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia..

Nazwisko i imię	Zakres wykonanych czynności w realizacji zamówienia	Wykształcenie	Doświadczenie zawodowe

Oświadczam/y, że:

1. dysponuję/my osobą/osobami* wymienioną/ymi* w poz. wykazu,
2. nie dysponuję/my osobą/osobami* wymienioną/ymi* w poz. wykazu, lecz będę/będziemy* dysponował/ć*, na potwierdzenie czego załączam/y* informację o podstawie do dysponowania tymi osobami *.

* niepotrzebne skreślić

Podpisano:
(przedstawiciel/e wykonawcy)



Umowa nr DO/...../2011

zawarta dniaW pomiędzy:

Tramwaje Śląskie SA z siedzibą w Chorzowie - ul. Inwalidzka 5, 41-506 Chorzów,
o kapitale zakładowym wynoszącym 115.335.050,00 PLN, który został pokryty
w całości, zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym w Katowicach pod numerem KRS:
0000145278, o numerze NIP: 634-01-25-637, o numerze identyfikacyjnym REGON:
270561663, zwaną w dalszej części umowy „Zamawiającym”, reprezentowaną przez:

1.
2.

a

..... z siedzibą
w.....
..... KRS:....., o numerze NIP:..... - - -
o numerze identyfikacyjnym REGON:.....,

zwanym(a) w dalszej części umowy „Wykonawcą”, reprezentowaną przez:

1.
2.

W wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia
zarejestrowanego pod numerem sprawy **JRP/533/2011** zawiera się umowę o następującej
treści:

Oświadczenie

Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie uprawnienia przewidziane przez prawo,
a niezbędne do wykonywania usługi tłumaczenia pisemnego w języku angielskim.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na zlecenie Zamawiającego usługi tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski w tym również tłumaczenie przysięgłe, tekstów związanych z projektem pn.: *Modernizacja infrastruktury tramwajowej i trolejbusowej w Aglomeracji Górnośląskiej wraz z infrastrukturą towarzyszącą*.
2. W ramach świadczenia usług, o których mowa w ust. 1, Wykonawca zobowiązuje się w szczególności do terminowego świadczenia usług w trybie wybranym przez Zamawiającego i do zróżnicowania świadczonych Zamawiającemu usług w zależności od terminu ich wykonania, tj. podziału na tryby – zwykły oraz ekspresowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w ust.1 powyżej, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności oraz na warunkach określonych w niniejszej Umowie.
4. Wykonawca odpowiada wobec Zamawiającego za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz leksykalną wykonanych na jego zlecenie tłumaczeń.

§ 2

1. Usługi, o których mowa w §1 ust.1, nie będą świadczone w biurze Zamawiającego.
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia drogą mailową z ustalonego przez Zamawiającego adresu.....
3. Odbiór usługi będzie każdorazowo potwierdzony przez Zamawiającego *Protokołem odbioru usługi*.
5. Strony nie dopuszczają możliwości udziału podwykonawcy.

§ 3

1. Wartość umowy wynosi nie więcej niż.....zł brutto.
2. Z tytułu świadczenia usługi określonej w § 1 ust.1 Wykonawca otrzymywać będzie wynagrodzenie zgodne z warunkami przedstawionymi w ofercie z dnia.....
3. Podstawą wyliczenia wynagrodzenia jest iloczyn przetłumaczonych stron i określonej stawki za stronę tłumaczenia. W przypadku, gdy tłumaczenie zostało wykonane w trybie ekspresowym uzyskany wynik/iloczyn należy przemnożyć przez %.
4. **Tłumaczenie zwykłe** to minimum 8 stron tłumaczenia dziennie, koszt tłumaczenia 1 strony: z j. angielskiego na j. polski..... zł netto a z j.polskiego na j. angielski.....zł, netto.

5. **Tłumaczenie przysięgłe** to minimum 8 stron tłumaczenia dziennie, koszt tłumaczenia koszt tłumaczenia 1 strony: z j.angielskiego na polski..... zł netto a z j.polskiego na j.angielskizł netto.
6. Tłumaczenie może odbywać się również w **trybie ekspresowym**, co oznacza tłumaczenie minimum 13 stron dziennie, a stawka zwiększona jest o% w stosunku do cen określonych w ust. 4 i 5.
7. Strona obliczeniowa tłumaczenia zwykłego obejmuje 1500 znaków (wliczając litery, cyfry, znaki interpunkcyjne, spacje).
8. Strona obliczeniowa tłumaczenia przysięgłego obejmuje 1125 znaków (wliczając litery, cyfry, znaki interpunkcyjne, spacje).
9. Podstawą rozliczenia za poszczególną usługę tłumaczeniową jest potwierdzony przez Zamawiającego *Protokół odbioru usługi* na podstawie, którego Wykonawca dokonuje rozliczenia zawierającego podsumowanie wykonanej usługi tzn. liczbę przetłumaczonych stron przemnożoną przez stawkę wynikającą z wybranego przez Zamawiającego trybu.
10. W przypadku Wykonawcy będącego płatnikiem podatku VAT do stawek określonych w ust. 4 i 5 zostanie doliczony podatek od towarów i usług (VAT) w wysokości obowiązującej w dniu wystawienia faktury.
11. Po pozytywnym zweryfikowaniu rozliczenia przez Zamawiającego, należność za wykonaną usługę zostanie zapłacona na podstawie prawidłowo wystawionej pod względem merytorycznym, rachunkowym i formalnym faktury VAT lub rachunku, w terminie 30 dni od daty otrzymania faktury VAT lub rachunku, przelewem na konto Wykonawcy:
.....
12. W treści faktury/rachunku ma być umieszczony zapis następującej treści: *Związane z realizacją Projektu pn.: "Modernizacja infrastruktury tramwajowej i trolejbusowej w Aglomeracji Górnośląskiej wraz z infrastrukturą towarzyszącą" przewidzianego do współfinansowania przez Unię Europejską ze środków Funduszu Spójności w ramach Programu Infrastruktura i Środowisko.*
13. Treść zapisu opisanego w ust. 12, ulegnie zmianie w przypadku podpisania przez Zamawiającego umowy o dofinansowanie. Wykonawca zostanie o tym fakcie niezwłocznie poinformowany przez Zamawiającego, który równocześnie przekaze wzór nowej treści przedmiotowego zapisu. Zmiana zapisu nie stanowi zmiany niniejszej umowy.

§ 4

1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zgłoszenia reklamacji wykonanej usługi.
2. Wnoszenie reklamacji, o których mowa w ust. 1 odbywać się będzie w formie pisemnej ze wskazaniem rodzaju stwierdzonej wady.
3. Wykonawca jest zobowiązany do bezpłatnego usunięcia wad tłumaczonego tekstu w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, nie dłuższym jednak niż 2 dni od dnia zgłoszenia reklamacji.

§ 5

Wykonawca zobowiązany jest do bezwzględnego zachowania tajemnicy zawodowej co do wszelkich faktów, o których dowiedział się w związku z wykonaniem Umowy. Obowiązek dochowania tajemnicy zawodowej jest nieograniczony w czasie i trwa także w razie unieważnienia, rozwiązania lub odstąpienia od Umowy, a także po zakończeniu jej wykonywania, z zastrzeżeniem obowiązków wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących.

§ 6

1. Umowa obowiązuje na czas określony tj. od dnia jej podpisania do dnia 31 grudnia 2012 roku, z zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wykonania usług tłumaczeniowych na kwotę wskazaną w § 3 ust.1 Umowa ta automatycznie wygasa.
2. Umowa może zostać rozwiązana przed upływem terminu wskazanego w ust. 1 w przypadku wyczerpania kwoty wynagrodzenia przeznaczonego na realizację Umowy.
3. W przypadku, kiedy w dniu rozwiązania umowy środki finansowe przewidziane na realizację Umowy nie zostaną wykorzystane w pełnej kwocie, Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o kwotę stanowiącą różnicę pomiędzy środkami zaplanowanymi na realizację umowy, a faktycznie wydatkowanymi na zrealizowane tłumaczenia.
4. Każda ze stron może rozwiązać umowę z 3-miesięcznym okresem wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.
5. Każda ze Stron ma prawo rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia jej warunków. W szczególności Zamawiający może rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku sześciokrotnie powtarzających się błędów językowych w tłumaczeniach stanowiących przedmiot

niniejszej umowy. Każdy taki przypadek powinien być uprzednio notyfikowany Wykonawcy na piśmie z wezwaniem do usunięcia błędów.

§ 7

1. Wykonawca ponosi odpowiedzialność cywilnoprawną w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy.
2. Za działania i zaniechania współpracowników i podwykonawców ponosi odpowiedzialność względem Zamawiającego jak za swoje własne działania i zaniechania.
3. Za naruszenie terminów tłumaczeń dla poszczególnych trybów określonych w § 3 ust. 4 i 5 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w wysokości 0, 04% wartości brutto umowy określonej w § 3 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia.
4. W przypadku opóźnienia w realizacji przedmiotu umowy, w szczególności opóźnienia w realizacji poszczególnej usługi, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 0, 5 % wartości tej usługi za każdy dzień opóźnienia.
5. W przypadku opóźnienia w usunięciu wad zgłoszonych zgodnie z § 4 ust. 2, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umową w wysokości 0, 5 % wartości usługi reklamowanego tłumaczenia za każdy dzień opóźnienia liczony od dnia wyznaczonego na usunięcie wad.
6. Strona, z której wyłącznej przyczyny nastąpi rozwiązanie umowy ze skutkiem natychmiastowym, zapłaci stronie rozwiązującej umowę karę umowną w wysokości 10% wartości umowy, o której mowa w § 3 ust. 1.
7. Strony mogą dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych kodeksu cywilnego niezależnie od zastrzeżenia kar umownych, jeżeli ich wartość nie pokryje szkody.
8. Łączna wysokość kar umownych płaconych przez Wykonawcę Zamawiającemu nie może przekroczyć 25% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1
9. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z przysługującego Wykonawcy wynagrodzenia.

§ 8

1. Do bieżących kontaktów w sprawach dotyczących realizacji Umowy Strony wyznaczają następujące osoby:

- 1) Zamawiający:nr tel. : e-mail:.....
- 2) Wykonawca:nr tel. : e-mail:.....
2. Osoby wskazane w ust. 1 nie są upoważnione do zmian warunków Umowy.
3. Zmiana osób wskazanych w ust. 1 nie stanowi zmiany umowy.

§ 9

Cesja wierzytelności wynikająca z niniejszej Umowy może być dokonana tylko za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego.

§ 10

1. Załącznikiem nr 1 do Umowy stanowiącym jej integralną część jest Opis przedmiotu zamówienia.
2. Załącznikiem nr 2 do Umowy stanowiącym jej integralną część, jest wzór *Protokołu odbioru usługi*.

§ 11

1. Wszystkie zmiany i uzupełnienia umowy mogą być dokonywane jedynie w formie pisemnej w postaci aneksu do niniejszej Umowy pod rygorem nieważności.
2. Do spraw nieuregulowanych w Umowie mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. Wszelkie ewentualne spory, jakie mogą wynikać z realizacji Umowy, Strony będą rozwiązywać ugodowo. Jeżeli okaże się to niemożliwe, spory będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z przeznaczeniem po jednej dla każdej ze Stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

p.o. GŁÓWNY SPECJALISTA JRP


Rodig
Adrian Radig

Sprawdzono
pod względem formalnym
Tomasz Turak

Specjalista
ds. Organizacyjno-Prawnych JRP

Magdalena Borecka-Nurzyńska

⁶
p.o. DYREKTOR DS. INWESTYCJI


Andrzej Bywałec

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie przez Wykonawcę usługi tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski w tym również tłumaczenie przysięgłe, tekstów związanych z projektem pn. *Modernizacja infrastruktury tramwajowej i trolejbusowej w Aglomeracji Górnośląskiej wraz z infrastrukturą towarzyszącą*.
2. Zakres tłumaczenia związany jest z realizowanym przez Tramwaje Śląskie SA projektem z funduszy Unii Europejskiej i obejmuje m. in. zagadnienia związane z pracami projektowymi, budowlanymi, studiami wykonalności, aspekty i analizy ekonomiczne, finansowe, techniczne i prawne.
3. Usługa tłumaczenia tekstu (polski-angielski / angielski-polski) odbywać się będzie na wniosek Zamawiającego.
4. Wykonawca przedstawi ofertę wykonania następujących usług:
 - tłumaczenia zwykłego z j.angielskiego na j.polski lub j.polskiego na j.angielski wraz ze stawką za wykonanie tłumaczenia 1 strony,
 - tłumaczenia przysięgłego z j.angielskiego na j.polski lub j.polskiego na j.angielski wraz ze stawką za wykonanie tłumaczenia 1 strony,
 - procent zwiększenia stawki za tłumaczenie ekspresowe.
5. Wykonując usługę tłumaczenia zwykłego oraz przysięgłego Wykonawca wykonuje min. 8 stron tłumaczenie dziennie.
6. Wykonawca umożliwi Zamawiającemu korzystanie z usługi w trybie ekspresowym, co oznacza min. 13 stron tłumaczenia dziennie.
7. Strona obliczeniowa tłumaczenia zwykłego obejmuje 1500 znaków (wliczając litery, cyfry, znaki interpunkcyjne, spacje).
8. Strona obliczeniowa tłumaczenia przysięgłego obejmuje 1125 znaków (wliczając litery, cyfry, znaki interpunkcyjne, spacje).
9. Płatność nastąpi po zaakceptowaniu przez Zamawiającego przedstawionego rozliczenia, w terminie 30 dni, przelewem na konto Wykonawcy.

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Zamawiający potwierdza odbiór usługi tłumaczenia:

		Ilość stron
Tłumaczenie zwykłe	z j.angielskiego na j.polski	
	z j.polskiego na j.angielski	
Tłumaczenie przysięgłe	z j.angielskiego na j.polski	
	z j.polskiego na j.angielski	
Tryb ekspresowy	TAK / NIE*	

*niepotrzebne skreślić

Podpis odbierającego

.....